

# Los molinos del saber popular o cómo acercarse a la Paremiología

Luz María del Olmo García<sup>1</sup>  
Desamparados Cuenca García<sup>2</sup>

193

**Palabras clave:** Refranes, paremiología, Quijote y molinos.

## Resumen

Esta es una iniciativa que pretende difundir el saber popular mediante el uso y el estudio de los refranes propios de nuestra tierra, concretamente de los que aparecen en el Quijote.

Además de los refranes, son protagonistas del proyecto los molinos, como elemento de identidad de la región. En las aspas del molino se imprimen los refranes, dos por cada molino. La idea del binomio entre molinos y refranes nació en el 2005, cinco años después se publican y surgen como transmisores de ese aspecto de la lengua castellana, que muchos jóvenes desconocen. Los molinos rinden tributo a la cultura popular tanto en el fondo como en la forma, el carácter lúdico del material aporta un valor educativo y fomenta el desarrollo de los multilinguajes a partir de estas voces patrimoniales que son los refranes.

## Objetivo

Estamos ante un juego educativo e instructivo que puede ser útil para explicar a los jóvenes los refranes y relacionarlos con las situaciones donde se podrían aplicar, buscar similitudes en otros idiomas, recoger nuevos refranes propios de determinadas zonas e, incluso, provocar encuentros intergeneracionales entre lo tradicional y las nuevas generaciones al tiempo que se difunde la cultura manchega a través de los molinos y de frases populares de la obra del Quijote.

---

<sup>1</sup> Biblioteca Municipal de Chinchilla de Montearagón, Albacete. chinbiblio@terra.es.

<sup>2</sup> Red de Bibliotecas Municipales de Albacete. acuencagarcia@yahoo.es.

Con los Molinos del Saber Popular, podemos introducirnos en los rasgos distintivos del refrán: la lección moral, la brevedad, el medio para transmitir la sabiduría popular basada en la experiencia...

Se pueden añadir otros rasgos como su carácter popular, el predominio del sentido metafórico, su variada tipología (moral, meteorológico, temporal, laboral, supersticioso, geográfico...). “En una planificación para lograr que los alumnos, o cualquier otra persona, entre en contacto con los refranes habrá que incidir necesariamente en tres aspectos: el valor de los refranes, el conocimiento y el uso de los mismos” (De la Fuente González, Miguel Ángel).

## **Emplazamiento**

Este proyecto, surge en un ambiente en el que los molinos son parte del paisaje, de la cultura, del respirar, del sentir su forma y sus sonidos. La región en la que “están girando” estos molinos, forma parte de un escenario real por el que se movió el personaje de ficción más reconocido a nivel mundial: “Don Quijote de la Mancha”.

Actualmente, la Mancha se integra en una Comunidad Autónoma Española, situada en el centro del país y muy próxima a la capital, Madrid.

Castilla- La Mancha, que es el nombre de nuestra Región, está formada por cinco provincias: Toledo, Cuenca, Guadalajara, Ciudad Real y Albacete, a esta última pertenece la localidad donde nacieron estos molinos del Saber Popular: Chinchilla, es un pequeño pueblo de 4000 habitantes ,a unos 13 km de Albacete.

194 Tradicionalmente la Mancha ha sido una región agrícola habitada por gente sencilla, de origen humilde y campechano, labradores, entre los que la cultura popular y la tradición oral ha pasado de padres a hijos... “El refranero es una supervivencia del mundo rural... pero es un recurso que viene bien al común, al suavizar mucho la obligación de pensar. Con muy buen acuerdo, Sancho Panza reconoce que los refranes son su único caudal, pobre de tierras y de instrucción como era (II, 43)” (Amando de Miguel: El espíritu de Sancho Panza. El carácter de los españoles a través de los refranes).

## **Justificación y pertinencia de la intervención**

“Aunque mínimos en su forma, los refranes tienen un contenido de gran interés y transcendencia sociocultural, además de haber sido un recurso de la expresión oral, desde tiempo inmemorial. Hoy, sin embargo, las cosas han cambiado mucho y quizás no sea suficiente el cauce normal de aprendizaje, el tradicional boca a boca, sino que necesita un tratamiento y refuerzo didáctico”, tal afirma el profesor Miguel Angel de la Fuente González, en su estudio: “Valoración y aprendizaje de los refranes”

En todas las épocas ha habido un interés por los refranes porque se encuentran en la vida cotidiana de la comunidad, en todo tipo de discursos.

A las Ciencias Sociales y, muy especialmente a la Etnología así como hoy en día a la Etnolingüística, les debemos haber estudiado, mediante el refrán y las paremias populares, no sólo las interacciones humanas, la relación con el trabajo, sino también su empleo en el discurso, sus efectos sobre lo imaginario y, más ampliamente, la relación entre lengua y sociedad.

Las paremias son enunciados breves, sentenciosos e ingeniosos que transmite un mensaje instructivo, incitando a la reflexión intelectual y moral.

Hay muchos tipos de paremias, como los adagios, aforismos, axiomas, proverbios, refranes, wellerismos; deben su notoriedad principalmente a dos hechos:

- Por una parte, alude a hechos antropológicos de suma relevancia presentes en todos los idiomas; de ahí la universalidad de los enfoques paremiológicos.
- Por otra, la paremia, como han demostrado las investigaciones, es «un elemento encrucijada», por estar en el cruce de varias disciplinas y ser objeto de reflexiones convergentes.

El análisis de sus formas, funciones y empleos, han contribuido, durante los últimos decenios, a reavivar el interés por la unidad paremiológica y todo lo que guarda relación con ella.

Mientras a partir de los años 70 y 80 se recomendaba no emplear los refranes en la escuela porque era signo de empobrecimiento léxico. Esta situación empezó a cambiar en torno a 1996 y ahora se enseña, no a utilizarlos, sino a tratar de comprender su significado y a considerarlos joyas lingüísticas. Los refranes constituyen una fuente muy valiosa de información. A través de ellos podemos descubrir a toda una sociedad en múltiples aspectos: costumbres, creencias, sentimientos, usos gastronómicos, formas de vestir, juegos, etc.

### **Destinatarios**

Pensado para grandes y pequeños: unos los recordarán, otros los aprenderán. Resultará útil y entretenido si se presenta de manera colectiva en bibliotecas, colegios, centros de mayores... con lo que, al valor didáctico y de ocio, se puede añadir también el carácter de coleccionable si se trata de un ambiente familiar y doméstico. Estos Molinos pueden constituir una eficaz herramienta para el aprendizaje del español a extranjeros, y su manipulación servirá de entretenimiento y puede ayudar en terapias de recuperación de la memoria. Los refranes sirven para jugar en una aula, sobre una mesa, en casa, con un propósito didáctico, son claros, simples y prácticos. Se han utilizado en grupos de chicos a partir de 7 años, con jóvenes de secundaria y con adultos que participan en Clubes de Lectura. Actualmente, en el lenguaje sucinto de los móviles no tienen cabida los refranes y a veces los jóvenes emplean refranes sin saber que lo son, como 'El que algo quiere algo le cuesta'. Pero los niños que se crían con los abuelos saben refranes porque están habituados a oírlos, han pasado de generación en generación, de padres a hijos y también de abuelos a nietos. Este juego puede contribuir a un mejor conocimiento de la lengua castellana pues son útiles para difundir una significativa expresión de nuestro idioma.

195

### **Acciones y cronograma**

La idea del binomio entre molinos y refranes nació en el 2005, durante la celebración del IV Centenario de la publicación de la 1ª Parte del Quijote, en aquel momento hicimos 15 molinos de manera artesanal y manual.

Durante cinco años y tras presentarlos en la Biblioteca Municipal de Chinchilla para escolares a partir de 7 años y en grupos de adultos, en sesiones colectivas de unos 50 minutos de duración; los Molinos del Saber Popular salen de la Biblioteca y viajan a poblaciones vecinas se presentan en otras bibliotecas y colegios, teniendo mucha aceptación en cursos, encuentros y seminarios tanto de bibliotecarios como de profesores.

Es en el año 2010 cuando se publican gracias a una subvención de la Junta de Comunidades de Castilla la Mancha y con el apoyo de la Asociación de Bibliotecarios de Albacete (ABIBA); de los 15 Molinos iniciales, se presenta una primera serie compuesta por cinco molinos y diez refranes de los que se hace una tirada experimental de 300 Molinos.

Para la publicación de los Molinos se llevó a cabo un estudio paremiológico (el que trata de los refranes y los proverbios) y se realizó un desarrollo específico de cada refrán que incluye en qué parte de la obra de Cervantes está integrado y cuál es su significado así como sus posibles variantes.

### **Metodología**

Formalmente tenemos un juego con apariencia de molino, en el que cada una de sus cuatro aspas son mitades de refranes. Las aspas son desplegadas y removibles elaboradas en cartón plastificado y se unen al cuerpo del molino con velcro. Las posibilidades de su uso estarán marcadas tanto por los objetivos que queramos conseguir (educativos, lúdicos, de ocio, etc.), como por el número de perso-

nas que intervengan en su utilización. Potencialmente podemos reunir en torno a “Los Molinos del Saber Popular” hasta 20 personas (contando con los cinco molinos que componen esta primera serie).

Este material ya ha sido puesto en práctica para:

- Comentar no sólo los refranes que se proponen, sino otros similares.
- Recabar información sobre refranes locales y sus variedades.
- Recrear situaciones a las que aluden.
- Buscar similitudes en otros idiomas.
- Propiciar encuentros intergeneracionales.
- Preparación de clubes de lectura.
- Gimkanas culturales, etc.

Éstas son algunas sugerencias de uso, aunque permite tantas como cada cual pueda imaginar o crear en su momento.

A continuación, a modo de ejemplo, explicamos cual es desarrollo aproximado de una sesión en la que trabajamos con los Molinos del Saber Popular.

Cuando tenemos un grupo de personas (hasta en número de 20 en las sesiones ya trabajadas y con chicos a partir de tercero o cuarto de primaria), repartimos las mitades de las aspas, se trata de que cada uno de lo participantes busque su mitad de refrán cuando el molino está completo y los dos refranes formados se pueden hacer preguntas a los participantes (dependiendo de la edad y del nivel educativo) preguntas tipo:

- “¿Conocéis el significado del refrán?”
- “¿En alguna ocasión habéis experimentado lo que se dice en el refrán?”
- “¿Conocéis algún refrán que signifique lo contrario?”
- “¿Podríaís traducirlo a otro idioma?”
- “¿Podríaís dibujarlo en estilo jeroglífico?...”

196

Todos los refranes que hemos escogido aparecen en el Quijote, todos se enmarcan dentro de los llamados “bimembres” (refranes con dos partes bien diferenciadas), y de cada uno de ellos ofrecemos un pequeño análisis paremiológico; encuadrándolo además en la parte y el capítulo del Quijote en el que aparece:

### **Molino nº1**

*A Dios Rogando y con el mazo dando.*

Uno de los refranes encadenados que Sancho Panza emplea para replicar a Don Quijote, Capítulo LXXI, II Parte.

Fiar en la Providencia, pero poniendo uno su esfuerzo.

Como dice Celdrán: “Se da a entender que el hombre, además de pedir ayuda a Dios, debe poner de su parte, en alusión a que es conveniente no quedarse uno de brazos cruzados y tratar de que Dios le de la solución.

Según Correas: “El mazo es de los oficios de fuerza, de hacer carretas y poner los arcos a las cubas; quiere decir que nosotros obremos y nos ayudará Dios, y no queramos que nos sustente holgando”.

Inspirado en la regla benedictina: “Ora et Labora”.

*Júntate a los buenos y serás uno de ellos.*

Cervantes lo emplea en el capítulo XXII, II Parte.

Celdrán dice: “Enseña este refrán que es grande la influencia que sobre uno ejercen quienes están a nuestro alrededor”. Si soy –respondió Sancho–, y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien júntate con los buenos y serás uno de ellos, y soy de aquellos “no con quien naces, sino con quien paces” y de los “quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija”.

Este refrán se relaciona con aquél que dice “Dime con quién vas y te diré quién eres.”

Todos estos refranes hacen referencia a la importancia que tienen las compañías que se fre-

cuentan, tal como estén consideradas ellas, se te considerará a ti.

Variante y complemento: “Júntate con los buenos, y aquí ganarás la paz y después el cielo”.

## **Molino nº 2**

*Muchos pocos, hacen un mucho.*

Sancho Panza en el capítulo VII, II Parte.

En el Refranero General Ideológico Español se clasifica en “Modos de ahorrar”.

Con constancia y paciencia se puede ir ahorrando poco a poco.

Variante: Un grano, no hace granero, pero ayuda al compañero.

Otra variante: Muchos poquitos, hacen un muchazo.

*No se ganó Zamora, en una hora.*

Don Quijote en el capítulo LXXI, II Parte.

Cada cosa requiere su tiempo.

En el Refranero General Ideológico Español se clasifica en “Constancia”

Según Celadrán “Otros dicen no se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda”. Estas frases indican que hay que tener paciencia cuando se acometen empresas grandes y difíciles. Es éste uno de los más antiguos proverbios españoles. Hace referencia a un hecho histórico ocurrido entre el rey Sancho y su hermana doña Urraca.

Variante: “No se ganó Toledo en un credo”

Complemento: “...ni Sevilla en un día.”

## **Molino nº3**

197

*Quien te cubre, te descubre.*

“De la discreta y graciosa plática que pasó entre Sancho Panza y su mujer Teresa Panza (...)”, en el capítulo V, II Parte.

En el libro de Pagador Otero, se dice de este refrán: “tu privilegio te delata; quien te encumbra te pone en evidencia”.

Se hace alusión a que la traición acecha, hay que ser cauto con los amigos porque quien de ti más sabe te puede “desnudar”. Quien te protege, te desprotege.

*Cuando a Roma fueres, haz como vieres.*

“Todo lo miraba Sancho y de ninguna cosa se dolía...” capítulo LIV, II Parte.

Martínez Kleiser lo agrupa en: “Acomodación a las circunstancias de lugar y tiempo”.

Variante: “acá como allá y allá como acá”

Complemento: “...y si gastasen albardas, que la tuya sea más larga”

## **Molino nº4**

*Hacer bien a villanos, es echar agua en el mar.*

Don Quijote a Sancho, capítulo XXIII, I Parte.

Celadrán Gomariz: “Indica el refrán que favorecer al ruin es perder el tiempo, pues nunca lo agradecerá, ni siquiera lo aprovechará para ser mejor o enmendarse”.

Previene la conducta con los ingratos, es un esfuerzo estéril.

Variantes: “El hacer bien a un bellaco, es guardar agua en un saco”.

“Con el ingrato, no tengas trato”.

*Mientras se gana algo, no se pierde nada.*

Le antecede el refrán: “Muchos pocos hacen un mucho”, en boca Sancho Panza, capítulo VII, II Parte.

En el Refranero General Ideológico Español se agrupa junto a otros

refranes que hablan de “Ganancia”.  
Variante: “Mientras gano algo, algo más valgo”.

### **Molino nº5**

*Ojos que no ven corazón que no quiebra.*

Sancho Panza se hace ilusiones sobre el futuro de su hija Sanchica, en el capítulo LXVII, II Parte.

“Donde no hay tentación, no hay peligro”; “si ignoras no padeces” según el libro de Pagador Otero.

Martínez Kleiser lo encuadra en los refranes referidos a: “Ausencia de amor”.

Variante: “Lo que los ojos no ven, el corazón no lo desea”

Otra variante: “Lo que de los ojos no está cerca, del corazón se aleja”

*Por el hilo, se saca el ovillo.*

Don Quijote en el capítulo XII, II Parte.

Por un indicio se llega al hecho o la cosa principal.

En el libro de Pancracio Celadrán encontramos: “También se dijo: Por el cabillo se saca el ovillo”, referido a que por el extremo se tira hasta llegar a principio, conociéndose todo. Se alude a que lo más importante es contar con al menos una pista a fin de averiguar el porqué u origen del embrollo.

En el Refranero General Ideológico Español lo encontramos en el apartado de “Inferir”.

Variante: “Por el fruto se conoce al árbol”.

Complemento: “...y por lo pasado lo no venido”.

198

### **Impacto esperado**

En estos dos últimos años “los Molinos del Saber Popular” han girado en muchos lugares, en algunas Bibliotecas de Albacete y de la provincia se han adquirido y se ha puesto en marcha esta actividad en varias ocasiones y con grupos distintos.

En la provincia de Ciudad Real y más concretamente en la capital, el taller de Paremiología se ha convertido en una actividad para las escuelas de verano, debido a su carácter lúdico.

También ha estado presente con una comunicación en I Congreso Internacional Virtual de Educación Lectora (CIVEL). Dentro del ámbito universitario, se celebró un Seminario de Molinos y Refranes en la Universidad Complutense de Madrid.

Debido al carácter interdisciplinar, “Los Molinos del Saber Popular” se han reflejado en la Revista Molinum y se aprobó una comunicación en el 8º Congreso Internacional de Molinología celebrado recientemente en Vigo, aunque finalmente no pudimos asistir.

Los Molinos viajaron hasta la Biblioteca de Smara en el Sahara como regalo de la Asociación de Bibliotecarios de Albacete, para acercar la obra del Quijote a este escenario del Desierto.

También ha tenido repercusión en los periódicos locales y se presentó en la pasada Feria de Albacete.

### **Alianzas Establecidas**

Aunque en los dos últimos años, los Molinos del Saber Popular se han dado a conocer, la repercusión no ha sido suficiente pues la difusión de este proyecto es lenta y difícil. La importancia de dar a conocer este proyecto reside en buscar la colaboración y el respaldo de organismos e instituciones de mayor alcance que la de una pequeña Biblioteca Municipal.

Las dos líneas fundamentales de colaboración se están buscando en dos ámbitos distintos: la educación y la cultura por un lado y el turismo por otro. El refranero literario que presenta el Quijote es una excelente muestra no sólo para el estudio del Quijote, sino también para el estudio de la

lengua de Cervantes; la utilización de los refranes en su obra ha llevado a denominarlo 'refranero literario' y esto ha favorecido el estudio científico del refrán.

En cuanto al ámbito turístico, el Molino de La Mancha tiene un marcado carácter territorial y este material podría venderse como pequeños productos de la tierra que consiguen dar sabor cultural, que propicien encuentros con el saber y el sabor popular. Podrían ofrecerse en tiendas, gasolineras de la Meseta Castellana, en la Ruta del Quijote, en tiendas de los paradores, de los hoteles, de los restaurantes, junto a los quesos, vinos o mieles de la Región.... Sería bueno imprimir en el reverso, junto a la frase de los refranes, algunas fotografías de molinos que se encuentran en el paisaje actual.

La propuesta es proponer a los centros de información turística que los editen y los vendan. Podrían constituir un regalo sencillo, un recuerdo para el viajero.

## Valoración

Los Molinos del Saber Popular se nos presentan como una útil y eficaz herramienta para el estudio y el uso del refranero castellano, este material creado hace cinco años para la celebración del IV Centenario de la publicación de la I Parte del Quijote (1605), se presenta sin fecha de caducidad y obsolescencia. Los refranes en esta ocasión, se presentan íntimamente ligados al Molino de la Mancha y a una obra literaria que supone uno de los mayores exponentes de la literatura universal: "El Quijote de la Mancha".

Los Molinos son iconos del paisaje manchego y un referente de la obra de Cervantes: la cultura y la lengua españolas han de ser activos de primer orden para reforzar la imagen turística en otra dimensión y por tanto la proyección no sólo de nuestra región sino también de España.

## Bibliografía

199

- Celdrán Gomariz, Pancraccio (2009). Refranes de nuestra vida: con su explicación, uso y origen. Barcelona: Viceversa.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (2004). [El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha](#). Madrid: Espasa Calpe.
- Caballero, Fernán (2004). Cuentos, adivinanzas y refranes populares. España: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- De La Fuente González, Miguel Angel (2004). Valoración y aprendizaje de los refranes. Tabanque: nº18, pp.169-188.
- De Miguel, Amando (2000). El espíritu de Sancho Panza. El carácter español a través de los refranes. Madrid: Espasa-Calpe.
- Leyva, J. (2004). Refranes, dichos y sentencias del Quijote. Madrid: Libro Hobby.
- Martínez Kleiser, Luis (1989). Refranero General Ideológico Español. Madrid: Hernando.
- Pagador Otero, José M<sup>a</sup> (2008). Libro general del uso del Quijote: manual de la cultura y la vida cotidiana del siglo de oro: diccionario temático de Cervantes: vocabulario del Quijote. [Madrid]: Sociedad Don Quijote de Conmemoraciones Culturales de Castilla-La Mancha, Consejería de Cultura de Castilla-La Mancha.
- Sevilla Muñoz, Julia (2010). Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote. DiLL. España: Universidad Complutense de Madrid.
- Sevilla Muñoz, Julia. Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2008). 1001 refranes españoles. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- Ramírez Bravo, Roberto (2010). Aproximación a un análisis pragmático del refrán: dimensión argumentativa. DiLL. España: Universidad Complutense de Madrid.
- Tarnowska, Olga (2010). Sobre los refranes de El Quijote. DiLL. España: Universidad Complutense de Madrid.



Y para terminar quién mejor que el propio Cervantes en su obra cumbre:

*“- Mira, Sancho -respondió Don Quijote-: yo traigo los refranes a propósito y vienen cuando los digo como anillo en el dedo; pero tráelos tú tan por los cabellos, que los arrastras y no los guías; y si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios; y el refrán que no viene a propósito antes es disparate que sentencia”.*

**Miguel de Cervantes Saavedra**, en **El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha II**, Capítulo LXVII.

200



Figura 1.